

## К ВОПРОСУ О ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОМ АНАЛИЗЕ ТЕКСТА

Моценко Е.Д.

Научный руководитель – доцент Гришина И.И.

*Сибирский федеральный университет*

Для подготовки конкурентоспособного переводчика абсолютно не достаточно выучить его бегло изъясняться на иностранном языке, необходимо научить его понимать и чувствовать систему ценностей и особенности менталитета чужой культуры, а, значит, понимать подтексты, оттенки и нюансы. Очевидно, сам акт перевода начинается значительно раньше того момента, когда студент садится за письменный стол, кладет перед собой заданный фрагмент и открывает словарь. Следовательно, обучение студентов языковых специальностей переводу – это, далеко не в последнюю очередь, обучение правильной последовательности действий.

Предпереводческий анализ сколько-нибудь сложного текста необходим – в противном случае утрачиваются смыслы и искажается авторский дискурс. В этом случае речь идет уже не о переводе, а о вольной, «бытовой», передаче.

Интерпретировать иностранный текст очень сложно, особенно если необходимо уловить эстетические предпочтения автора, аллюзии, символы, цитаты и т.п., - и особенно когда обертон фоновой информации (вертикальный контекст) плохо известен переводчику. В вертикальном контексте в качестве денотатов выступают две ситуации: референтная (текстовая) и имплицитная. В художественном произведении или публицистическом тексте «на злобу дня» мы имеем дело с реально-историческими аллюзиями, интертекстами, ксенонимами – и не учитывать их, повторимся, означает свести перевод к «передаче слов».

**Предпереводческий анализ текста** (переводческая интерпретация исходного текста) – это анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода.

В переводоведении выделяются несколько аспектов предпереводческого анализа.

И.С. Алексеева предлагает проводить предпереводческий анализ по следующим направлениям:

- сбор внешних сведений о тексте
- состав информации
- плотность информации
- коммуникативное задание
- речевой жанр.

М.П. Брандес и В.И. Провоторов полагают, что когда переводчик приступает к переводу, он через язык текста должен выяснить для себя глобальные вещи:

- 1) в каком речевом жанре выполнен текст;
- 2) в каком функциональном стиле этот текст существует.

Р.К. Миньяр-Белоручев исходит из того, что текст – это не просто последовательность графических или звуковых языковых знаков, ограниченная единым назначением, это еще и система языковых единиц, несущих далеко не равнозначную информацию. Поэтому переводчику, с точки зрения коммуникативной ценности информации, содержащейся в тексте, необходимо различать:

- уникальную, или ключевую информацию;

- дополнительную информацию;
- уточняющую информацию;
- повторную информацию;
- нулевую информацию.

Л.Л. Нелюбин характеризует переводческую интерпретацию исходного текста как видение его глазами носителя другого языка и другой культуры.

Предпереводческий анализ текста позволяет определить переводчику

- верные ориентиры в переводе,
- переводческую стратегию;
- главное при переводе, то есть доминанты перевода;
- с каким типом текста он имеет дело и какова его типичная структура, а также особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста;
- разнообразные языковые черты, которые непременно нужно передать в переводе, на которые следует обратить активное внимание, выбор языковых средств при переводе, каким словам и синтаксическим структурам следует оказывать предпочтение;
- информативную ценность отрезков текста;
- что можно и чего нельзя будет допускать в переводе.

Для того чтобы понять сообщение, переводчик должен проникнуть за значение этих знаков и прибавить к нему надлежашую **экстралингвистическую информацию**. Каждый новый текст в целом требует для себя своего подхода, но существуют некоторые закономерности на пути решения переводческих проблем, которые облегчают работу переводчика, а может, и помогают в разработке своей стратегии.

На первом этапе необходимо вчитаться в текст, выяснить его жанрово-стилевые особенности. Жанр предопределяет предметное содержание, а стиль – эмоционально-оценочную форму содержания. Разделить подающуюся информацию на:

1. уникальную (ключевую),
2. дополнительную,
3. уточняющую,
4. повторную и
5. нулевую.

На втором этапе – исследовать **синтаксическую организацию текста**, а также его лексическое оформление. Для нехудожественных текстов нужно определить функциональный стиль и речевой жанр; для художественных – художественное направление и „образ говорящего субъекта“ (образ автора).

На третьем этапе – реализовать **конкретный язык текста** в рамках выявленной на первых двух этапах схемы способа изложения содержания.

Подводя итоги, можно сказать, что процесс предпереводческого анализа складывается из трёх этапов, а коммуникативное содержание кристаллизуется в двух формах текста: речевом жанре и речевом стиле.

В наше время перевод иностранных текстов можно осуществить при помощи компьютерных технологий, поскольку этот вид человеческой деятельности используется в коммерческих целях. Но именно на этапе **предпереводческого анализа** человек имеет большое преимущество перед машиной, давая ей фору при выборе опции „Тематика перевода“ поскольку перевод – это не заученный алгоритм, а сложный творческий процесс, в котором объектом переводческой деятельности является не сам текст, а его смысл.